

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

---

(*назва факультету*)

Кафедра німецької філології

## СИЛАБУС

Курс за вибором з лінгвістики  
**«Німецька мова в галузі інформаційно-комунікативних технологій»**

для студентів

галузь знань

**Гуманітарні науки**

спеціальність

**035 Філологія**

спеціалізація

**Німецька мова в галузі інформаційно-комунікативних технологій**

освітній рівень

**другий (магістерський) рівень**

освітньо-професійна програма

**Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна): лінгвістика та перекладознавство**

статус дисципліни

**вибіркова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2022–2023**

Семестр **I**

Кількість кредитів ЄКТС **3**

Мова навчання **німецька**

Форма підсумкового контролю:  
**залік**

КИЇВ – 2022

**1. Анотація навчальної дисципліни.** В основі курсу за вибором є розуміння того, що в сучасних умовах практично неможливо заперечити факт комп'ютеризації різних сфер знань. Тому кожному користувачу комп'ютера, а особливо спеціалістам перекладачам (як власне кажучи викладачам), необхідно ознайомитися з поняттями, які виникають при взаємодії інформаційних технологій з іншими галузями техніки та науки. В цьому випадку важливим є знання використання комп'ютерних термінів та особливості їх перекладу. Перехід до інформаційного суспільства викликає перебудову соціально-культурної реальності і не може не торкнутися всіх суспільних утворень, зокрема й мови. Вибіркова дисципліна знайомить студентів із новими явищами, породженими функціонуванням мови в соціальних мережах та на соціально-медійних платформах, які змінюють уявлення про загальні властивості мови. Розглядаються такі теми як поняття комунікаційні технології, мова соціальних мереж, інтернет-комунікація, мовний стиль та мовна варіація в соціальних мережах, методологія корпусного аналізу комунікації в соціальних мережах, а також орфографічні, лексичні, граматичні та стилістичні особливості комунікації за допомогою SMS, E-Mail, WhatsApp, Twitter, Facebook, а також у чатах та на форумах.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану) – **3 кредитів ЄКТС;**

**90 год.**, у тому числі:

лекції – не передбачено

семінарські заняття – не передбачено

практичні заняття – **30 год.**

консультації – не передбачено

самостійна робота – **60 год.**

**3. Мета вивчення дисципліни** полягає в:

- ознайомленні студентів з поняттями лінгвістики в галузі інформаційно-комунікативних технологій, мови соціальних мереж;
- інформуванні студентів про вплив мови соціальних мереж на сучасну німецьку мову;
- ознайомленні студентів з методикою корпусного аналізу комунікації в соціальних мережах;
- ознайомленні студентів з орфографічними, морфологічними, лексико-семантичними, синтаксичними змінами в умовах функціонування літературної німецької мови в електронному середовищі;
- виробленні у студентів умінь аналізувати тенденції сучасної лінгвістики, визначати перспективні напрямки та визначати орфографічні, лексичні, граматичні та стилістичні особливості комунікації за допомогою SMS, E-Mail, WhatsApp, Twitter, Facebook, а також у чатах та на форумах.

**4. Перелік практичних дисциплін**

**1 семестр**

1. Мова сфери інформаційних технологій
2. Мова соціальних мереж
3. Мовний стиль та мовна варіація в соціальних мережах

4. Англійські скорочення в соціальних мережах
5. Комп'ютерні терміни в німецькій мові та їх переклад на українську
6. Орфографічні особливості комунікації у галузі інформаційно-комунікативних технологій
7. Лексичні особливості комунікації у галузі інформаційно-комунікативних технологій
8. Граматичні особливості комунікації у галузі інформаційно-комунікативних технологій
9. Мовні ознаки SMS-комунікації
10. Інтернет як лінгвістичний корпус
11. Лінгвістичні аспекти Twitter-комунікації
12. Лінгвістичні аспекти E-Mail-комунікації
13. Мовні ознаки WhatsApp-комунікації
14. Лінгвістичні аспекти комунікації у Facebook
15. МКР

## 5. Система оцінювання курсу.

### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлене / не підготовлене мовлення, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий лінгвостилістичний аналіз, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	"відмінно".
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлене / не підготовлене мовлення, ситуативний виступ, презентація, не повний лінгвостилістичний аналіз, переважно правильно виконані практичні завдання.	"добре"
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	"задовільно"
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, відсутність навичків лінгвостилістичного аналізу, неправильне виконання практичного завдання.	"незадовільно"
Неявка на практичні заняття	"0"

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

студент чітко розуміє зміст завдання і вільно володіє знаннями стилістичних явищ; лінгвостилістичний аналіз дібраного тексту викладає творчо, глибоко, послідовно висловлює власну думку; правильно застосовує знання із суміжних дисциплін для вирішення	"відмінно"
---	------------

практичних завдань чи проблем; дослідницьке завдання має правильне вирішення; повністю розкрито зміст теми; виконання практичної частини завдання відповідає теоретичним висновкам. Припускається 2-3 неточності, які не впливають на загальний зміст роботи.	
студент правильно розкриває основний зміст роботи та умов завдання; оперує необхідними стилістичними явищами; лінгвостилістичний аналіз дібраного тексту викладає ґрунтовно, послідовно; демонструє достатньо глибокий аналіз мовознавчого матеріалу. У роботі можливі 1-2 неточності у використанні стилістичних явищ, неістотні помилки у висновках, узагальненнях, які не впливають на конкретний зміст.	"добре"
студент загалом правильно викладає зміст питання, але не завжди послідовно; виявляє труднощі в лінгвостилістичному аналізі дібраного тексту; не використовує знань із суміжних дисциплін; помиляється у вживанні стилістичних явищ; робить поверхові висновки.	"задовільно"
студент не зміг зробити лінгвостилістичний аналіз дібраного тексту, не вживає стилістичні явища; робить грубі помилки в кінцевих висновках.	"незадовільно"
Невиконання самостійного завдання	"0"

### **Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи**

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	"відмінно"	50 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання	"добре"	40 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	"задовільно"	30 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	"незадовільно"	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

### **Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів Оцінювання першого завдання**

Вимоги до першого завдання усної частини відповіді:

***Зміст відповіді:***

- повне розуміння змісту тексту;
- його адекватний та логічний переказ у стислій формі;
- правильний переклад вказаного уривку (за бажанням екзаменатора);
- логічна побудова відповіді;
- дотримання необхідних міжфразових зв'язків;
- логічні відповіді на запитання, поставлені екзаменаторами стосовно змісту тексту;
- висловлення власної точки зору та особистої оцінки прочитаного;
- змістовний та детальний аналіз лінгвістичних особливостей тексту;
- смислова та комунікативна інтерпретація його основної ідеї.

**Форма відповіді:**

- правильне фонетичне оформлення мовлення;
- вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення;
- широка варіативність лексичних, граматичних структур і доцільність їх використання.

<p><b>А – відмінно (90-100 балів): 100-95% правильно виконаних завдань.</b></p>	<p>Невиконання <b>однієї</b> незначної вимоги до змісту чи <b>однієї</b> незначної вимоги до форми; допускається <b>до 3</b> незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.</p>
<p><b>В – добре (82-89 балів): 94-76 % правильно виконаних завдань.</b></p>	<p>Невиконання <b>однієї</b> незначної вимоги до змісту чи <b>однієї</b> незначної вимоги до форми; допускається <b>до 5</b> незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.</p>
<p><b>С – добре (74-81 бали): 80-75 % правильно виконаних завдань.</b></p>	<p>Невиконання <b>однієї</b> істотної вимоги до змісту та/чи <b>однієї</b> істотної вимоги до форми; допускається <b>до 6-9</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.</p>
<p><b>Д – задовільно (64 -73 бали): 74-51 % правильно виконаних завдань.</b></p>	<p>Невиконання до <b>двох/трьох</b> вимог до змісту та/чи <b>двох/трьох</b> вимог до форми; допускається <b>до 10</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.</p>
<p><b>Е – достатньо (60-63 бали): 50-40 % правильно виконаних завдань.</b></p>	<p>Невиконання більше <b>трьох</b> вимог до змісту та/чи більше <b>трьох</b> вимог до форми. Наявність у відповіді студента більше <b>10</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.</p>

<b>FX – незадовільно (35-59 балів): менше 40 % правильно виконаних завдань.</b>	Невиконання всіх вимог до змісту та до форми. Наявність у відповіді студента більше <b>15</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.
---	--

### Оцінювання другого завдання

<b>A - відмінно (90-100 балів)</b>	Повна відповідність мовлення визначеним вище критеріям. Різноманітність мовленнєвих моделей, що використовуються, та лексична варіативність мовлення, чітке, логічне послідовне обґрунтування думок; багатство словникового запасу, вдале використання мовних засобів, інтонації. Самостійне проведення дискусії за темою, дотримання відповідної структури діалогу, уміння переконувати, аргументувати та обґрунтовувати свої думки, добираючи відповідні мовні засоби. Допускається 1-2 помилки лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – природний – 200–250 слів за хвилину.
<b>B – добре (82-89 балів)</b>	Самостійна побудова достатньо повного висловлювання, що розкриває основну думку. Логічне і послідовне обґрунтування думок. Іноді трапляються такі недоліки, як відсутність аргументації. Участь у дискусії, достатньо широкий словниковий запас, достатній рівень вправності і культури мовлення, але не завжди повна аргументованість відповідей. Допускається 3–4 помилки лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – уповільнений – 125–175 слів за хвилину.
<b>C – добре (74-81 бали)</b>	Самостійна побудова достатньо повного висловлювання, що розкриває основну думку. Логічне і послідовне обґрунтування думок. Іноді трапляються такі недоліки, як відсутність аргументації. Участь у дискусії, достатньо широкий словниковий запас, достатній рівень вправності і культури мовлення, але не завжди повна аргументованість відповідей. Допускається 5–6 помилок лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – уповільнений – 125–175 слів за хвилину.
<b>D – задовільно (64 -73 бали)</b>	Побудова висловлювання на репродуктивному рівні. Тема загалом розкрита, мовлення зв'язне, але висловлювання характеризується недоліками: основна думка не висвітлена, відсутність аналізу й висновків. Під час обговорення або дискусії відповіді на поставлені запитання неповні, помилки у мовному оформленні реплік, недосконале володіння умінням аргументувати висловлене. Допускається 7–8 помилок лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – повільний – 75–100 слів за хвилину.
<b>E – достатньо (60 - 63 бали)</b>	Побудова висловлювання на репродуктивному рівні. Тема загалом розкрита, мовлення зв'язне, але висловлювання характеризується

	недоліками: основна думка не висвітлена, відсутність аналізу й висновків. Під час обговорення або дискусії відповіді на поставлені запитання неповні, помилки у мовному оформленні реплік, недосконале володіння умінням аргументувати висловлене. Допускається 9–10 помилок лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – повільний – 70–90 слів за хвилину.
<b>FX – незадовільно (35 - 59 балів)</b>	Побудова висловлювання, яке не є завершеним текстом, відсутня логічна послідовність викладу та висновки, відсутність у висловлюваннях основної думки. Відсутність розгорнутих відповідей, невміння доводити власну думку, пасивність у дискусії, невміння ставити питання доповідачам, обмежений словниковий запас. Допущено тільше 10 помилок лексико-граматичного та фонетичного характеру. Темп мовлення – повільний – 70 слів за хвилину.

## 6. Рекомендовані джерела

### Основна:

1. Горошко О.І. (2014). Інтернет-комунікація як Signum Temporis інформаційно комунікативного суспільства. *Соціальні комунікації: колективна монографія. Прикладні соціально-комунікаційні технології*. К.: КНУКіМ (С. 5–68).
2. Данилюк Д. (2020). Тренди комунікацій у соцмережах — дослідження MOON studio. Електронний ресурс: <https://bazilik.media/trendy-komunikatsij-u-sotsmerezhakh-doslidzhennia-moon-studio/>
3. Компанцева Л.Ф. (2008). *Интернет-лингвистика: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический подходы*. Луганск: Знание.
4. Albert, G. (2013). *Innovative Schriftlichkeit in digitalen Texten. Syntaktische Variation und stilistische Differenzierung in Chat und Forum*. Berlin: Akademie-Verlag.
5. Baron, N.S. (2008). *Always On. Language in an Online and Mobile World*. Oxford/New York: Oxford University Press.
6. Reißwenger, M. (2000). *Kommunikation in virtuellen Welten: Sprache, Text und Wirklichkeit*. Stuttgart: ibidem.
7. Dürscheid, Ch. (2004). Netzsprache – ein neuer Mythos? *Internetbasierte Kommunikation (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 68)* (S.141–157).
8. Dürscheid, Ch; Frick, K. (2016). *Schreiben digital: Wie das Internet unsere Alltagskommunikation verändert*. Stuttgart: Alfred Kröner.
9. Koch, P.; Oesterreicher, W. (2007). Schriftlichkeit und kommunikative Distanz. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35 (3) (S. 346–375).
10. Luckhardt, K. (2009). *Stilanalysen zur Chat-Kommunikation. Eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel eines medialen Chats*. Diss., TU Dortmund. Digitale Ressource: <http://hdl.handle.net/2003/26055>.
11. Marx, K.; Weidacher, G. (2014). *Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: narr.
12. Storrer, A. (2013a). Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken. *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften (S. 331–366).

#### Додаткова:

13. Горошко Е.И. (2006). Интернет-коммуникация: проблема жанра. *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр.* Вып. 4 (С. 165–175).
14. Добросклонская Т.Г. (2008). *Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ: учебное пособие.* Москва: Флинта.
15. Комп'ютерна термінологія в німецькій мові. Інтернет-ресурс: [www.languagelifeshool.com](http://www.languagelifeshool.com)
16. Androutsopoulos, J. (2007). Neue Medien – neue Schriftlichkeit? *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 1/07* (S. 72–97).
17. Beutner, Y. (2002). *E-Mail-Kommunikation. Eine Analyse.* Stuttgart: ibidem.
18. Crystal, D. (2001). *Language and the Internet.* Cambridge: University Press.
19. Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide.* London/New York: Routledge.
20. Dürscheid, Ch. (2002). E-Mail und SMS – ein Vergleich. *Kommunikationsform Email.* Tübingen: Stauffenberg Verlag (S. 93–114). Digitale Ressource: <http://www.mediensprache.net/de/aktionen/2001/workshop/downloads/duerscheid/duerscheid.pdf>.
21. Flynn, N.; Flynn, T. (1998). *Professionelle E-Mails. Schreiben, Texten, Gestalten und Verwalten.* Wien: Ueberreuter.
22. Global Control And Censorship Sicherheit im Netz. Digitale Ressource: <https://www.goethe.de/ins/pl/de/kul/dos/glo.html>
23. Kessler, F. (2008). Instant Messaging. Eine neue interpersonale Kommunikationsform. *Networx* Nr. 52. Digitale Ressource: <http://www.mediensprache.net/networx/networx52.pdf>.
24. Quasthoff, M.U. (1997). Kommunikative Normen im Entstehen: Beobachtungen zu Kontextualisierungsprozessen in elektronischer Kommunikation. *Sprachwandel durch Computer* (S. 23–50).
25. Storrer, A. (2001). Sprachliche Besonderheiten getippter Gespräche. Sprecherwechsel und sprachliches Zeigen in der Chat-Kommunikation. *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation. Perspektiven auf ein interdisziplinäres Forschungsfeld.* Stuttgart: ibidem (S. 3–24).
26. Storrer A. (2013) *Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken.* In: Frank-Job B., Mehler A., Sutter T. (eds) *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke.* Springer VS, Wiesbaden.

#### Довідники та лексикографічні джерела:

27. Schlobinski, P.; Siever, T. (Hg., 2018): *Sprachliche Kommunikation in der digitalen Welt. Eine repräsentative Umfrage, durchgeführt von forsa. Networx 80.* Digitale Ressource: <https://www.mediensprache.net/de/networx/networx-80.aspx>.
28. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Digitale Ressource: <http://www.dwds.de>.
29. Manheimer Korpus der deutschen Sprache (das Institut für Deutsche Sprache). Digitale Ressource: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>.
30. WHAT'S UP, DEUTSCHLAND? Homepage. Digitale Ressource: <http://www.whatsup-deutschland.de>.
31. WHAT'S UP, SWITZERLAND? Homepage. Digitale Ressource: <http://www.whatsup-switzerland.ch>.